

## **Al Portogallo** **di Jorge de Sena**

Questa è la fortunata mia patria amata. No.  
Né fortunata, perchè non lo merita.  
Né mia amata, perchè è solo matrigna.  
Né mia patria, perché io non merito  
la poca fortuna d'esservi nato.

Nulla mi lega o unisce ad una tanta bassezza  
quanto questo rutto di glorie passate.  
Ho là amici miei molto cari,  
nostalgicamente là, ma sono amici  
perché mi sono amici, e nient'altro.

Turpe escremento di romano impero;  
bava di invasioni; salsedine sporca  
di scolo atlantico; ridicola faccia  
di melma, e di viltà,  
di meschinità, di fatua ignoranza;  
terra di schiavi, sedere in aria a sentir  
stridere nella nebbia la nave dell'Occulto;  
terra di funzionari e di prostitute,  
tutti devoti del miracolo, casti  
nelle ore libere di malattia occulta;  
terra di eroi a peso d'oro e sangue,  
e santi con spaccio di mercanzie varie  
nel profondo della virtù; terra triste

alla luce del sole calata, imbellettata, vile,  
piena di cortesie per gli stranieri  
che lasciano monete e trasportano pulci,  
oh pulci lusitane, per l'Europa;  
terra di monumenti in cui il popolo  
firma con la merda il suo anonimato;  
terra-museo in cui si vive ancora,  
con maiali per le strade, in case celtiche;  
terra di poeti così sentimentali  
che l'odore di un'ascella li manda in trance;  
terra di pietre levigate, secche  
come questi sentimenti di otto secoli  
di furti e padroni, baroni e conti;  
o terra di nessuno, nessuno, nessuno:  
io ti appartengo. Sei prostituta, depravata,  
sei più che una cagna in calore,  
sei peste e fame e guerra e dolore del cuore.  
Io ti appartengo ma esser mia, no.

### *A Portugal*

*Esta é a ditosa pátria minha amada. Não.  
Nem é ditosa, porque o não merece.  
Nem minha amada, porque é só madrasta.  
Nem pátria minha, porque eu não mereço  
a pouca sorte de nascido nela.*

*Nada me prende ou liga a uma baixeza tanta  
quanto esse arroto de passadas glórias.  
Amigos meus mais caros tenho nela,  
saudosamente nela, mas amigos são  
por serem meus amigos, e mais nada.*

*Torpe dejecto de romano império;  
babugem de invasões; salsugem porca  
de esgoto atlântico; irrisória face  
de lama, de cobiça, e de vileza,  
de mesquinhez, de fatua ignorância;  
terra de escravos, cu pró ar ouvindo  
ranger no nevoeiro a nau do Encoberto;*

terra de funcionários e de prostitutas,  
devotos todos do milagre, castos  
nas horas vagas de doença oculta;  
terra de heróis a peso de ouro e sangue,  
e santos com balcão de secos e molhados  
no fundo da virtude; terra triste  
á luz do sol calada, arrebicada, pulha,  
cheia de afáveis para os estrangeiros  
que deixam moedas e transportam pulgas,  
oh pulgas lusitanas, pela Europa;  
terra de monumentos em que o povo  
assina a merda o seu anonimato;  
terra-museu em que se vive ainda,  
com porcos pela rua, em casas celtiberas;  
terra de poetas tão sentimentais  
que o cheiro de um sovaco os põe em transe;  
terra de pedras esburgadas, secas  
com esses sentimentos de oito séculos  
de roubos e patrões, barões ou condes;  
ó terra de ninguém, ninguém, ninguém:  
eu te pertenço. És cabra, és badalhoca,  
és mais que cachorra pelo cio,  
és peste e fome e guerra e dor de coração.  
Eu te pertenço mas seres minha, não.